

Guillaume Apollinaire
Calligrammi

Piove

in *Poesie*, trad. di M. Pasi,
Guanda, Milano, 1960

Il calligramma che presentiamo, tratto dalla sezione *Onde*, si legge dall'alto verso il basso di ogni riga verticale.

Il pleut

il pleut dcs voix de femmes comme si elles étaient mortes même dans le souvenir
 cest vous aussi qui pleut merveilleuses rencontres de ma vie dans les souvenirs
 et ces nuages cabrés se prennent à hennir tout un univers de villes auriculaires
 écoute sil pleut tombes liens que le regret et le dédain pleurent une ancienne musique
 écoute sil pleut tombes liens que le regret et le dédain pleurent une ancienne musique

Traduzione

Piovono voci di donna come se fossero morte anche nel ricordo. / Siete anche voi che piovete meravigliosi incontri della mia vita o gocciollette. / E quelle nuvole impennate cominciano a nitrire tutto un universo di città auricolari. / Ascolta se piove mentre il rimpianto e lo sdegno piangono una musica antica. / Ascolta cadere i legami che ti trattengono in alto e in basso.

ANALISI E COMMENTO

Malinconia e tristezza

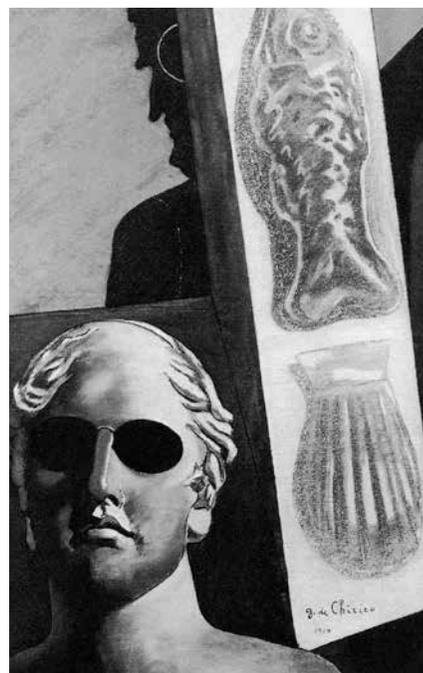
La lirica descrive una giornata di pioggia, che riporta alla memoria del poeta presenze femminili. Il lontano ricordo di quelle voci è per analogia associato alle gocce di pioggia, mentre nuvole tempestose come cavalli impennati incombono sulla città in ascolto. L'io lirico →, rivolgendosi a se stesso, ascolta il rumore della pioggia e il rimpianto e lo sdegno risuonano nel suo animo come una musica antica. La pioggia libera l'animo del poeta sia dal legame con le cose terrene sia da tensioni spirituali.

Poesia visiva

Il poeta dispone le lettere in corpo grafico molto piccolo, irregolari e oblique secondo criteri estetici che suggeriscono visivamente l'idea della pioggia e comunicano al lettore la sensazione di malinconia e di tristezza.

LAVORIAMO SUL TESTO

1. **Lo sperimentalismo metrico.** Per quale ragione possiamo affermare che la lirica corrisponde alla definizione di "calligramma"?
2. **Il linguaggio figurato.** Individua le numerose metafore → presenti nel testo e rifletti sullo stato d'animo che esse comunicano.
3. **L'eredità del Simbolismo.** Nonostante l'innovazione grafica, nella lirica è possibile cogliere l'influenza del Simbolismo sul piano sia tematico sia stilistico: giustifica questa affermazione, riflettendo sul procedimento retorico utilizzato da Apollinaire e sul suo stato d'animo.
4. **L'influenza del Futurismo.** Analizza gli aspetti formali della lirica alla luce dei principi teorici del *Manifesto tecnico della letteratura futurista* di Marinetti (→ **Focus**, p. 386).



→ Giorgio De Chirico, *Ritratto di Apollinaire*, 1914. Parigi, Musée National d'Art Moderne Georges Pompidou.